

УДК 81-11

Гаджиева Альбина Магомедрасуловна

*4 курс, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(бакалавриат). Профиль: Теория и методика преподавания иностранных
языков и культур.*

Дагестанский государственный университет

РФ, г. Махачкала

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ ТЕКСТОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ С ПОМОЩЬЮ ЭЛЕКТРОННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ГИ ДЕ МОПАССАНА UNE VIE)**

Аннотация: В данной статье рассмотрено понятие перевод текстов, а также онлайн-переводчики их значение и роль в настоящее время, и их качество. Особое внимание акцентируется на разнообразии электронных переводчиков. Предлагаются несколько онлайн-переводчиков и проводится исследование о том, какой из них дает наиболее приближенный и верный вариант перевода отрывка из художественного текста с французского языка на русский.

Ключевые слова и фразы: художественный перевод, перевод, онлайн-переводчики, машинный перевод.

Gadzhieva Albina Magomedrasulovna

4th year, direction of training 45.03.02 "

Linguistics (BSc)»

*Profile: Theory and methods of teaching foreign languages and
cultures.*

Dagestan State University

Dagestan, Makhachkala

FEATURES OF TRANSLATIONS OF TEXTS WRITTEN IN BELLES-LETTRES STYLE WHEN USING ELECTRONIC TRANSLATORS (based on the novel by Guy de Maupassant Une vie)

***Abstract:** This article discusses the concept of translation of texts, as well as online translators, their meaning and role at present, and their quality. Particular attention is paid to the variety of electronic translators. Several online translators are offered and a study is being conducted on which of them gives the most approximate and correct version of the translation of a fragment from a literary text from French into Russian.*

***Keywords:** translation, machine translation, dictionary, neural machine translation.*

Художественный перевод – это перевод художественных текстов, который позволяет осваивать мир, расширять коллективную память человечества и стирать границы и барьеры.

В литературном переводе очень важно сохранить форму, содержание, структуру и эстетическое воздействие исходного текста. Перевод литературных текстов на иностранный или с иностранного языка по праву считается самым сложным. Литературный перевод не только требует отличное знание иностранного языка, но и наличие творческой интуиции. Опытный переводчик художественной литературы должен уметь тонко воспринимать и передавать мысли, вкладываемые автором в текст.

В процессе изучения иностранного языка часто приходится прибегать к переводу с одного языка на другой.

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складыв мышления, разные традиции и установки [1].

Перевод может осуществляться с помощью следующих средств: двуязычный словарь, электронный переводчик, онлайн – переводчик. Самым популярным из перечисленных является онлайн-переводчик.

Онлайн-переводчики – специальные программы, с помощью которых можно осуществить перевод отдельных слов и предложений практически с любого языка [2].

Конечно, высокая скорость перевода относится к положительным характеристикам онлайн-переводчиков, с помощью которых пользователи могут мгновенно переводить содержание новостей и блогов, публикуемых на иностранном языке. Перевод отображается непосредственно в окне браузера, что устраняет необходимость установки пользователем специального программного обеспечения. Однако другой стороной функции, такой как высокая скорость работы, является низкое качество получаемого перевода, поэтому почти невозможно с уверенностью сказать, что значение переведенного текста будет немедленно понято без дальнейшего редактирования. В течение нескольких десятилетий такая неоднозначная ситуация вызывала бурные дискуссии между различными группами пользователей этого сервиса о том, можно ли считать онлайн-переводчики достойными конкурентами живых, образованных переводчиков и могут ли последние быть полностью отвергнуты.

Переводом текстов человек начал заниматься еще в античном мире - около 20 веков назад. Одним из первых существенные принципы перевода выразил Марк Тулий Цицерон (106-43 гг. до н.э.), древнеримский политический деятель, оратор и писатель. Он переводил произведения древних греков на латинский язык и считал, что переводить следует не слова, а мысли, не буквы, а смысл, в соответствии с условиями и духом своего языка.

Машинный перевод (МТ, Machine Translation) — это технология связного перевода текстов компьютерной программой с одного естественного языка на другой [3].

У компьютерного онлайн-переводчика есть много преимуществ. К примеру, скорость перевода и простота использования: перевод слова или отдельных фраз в режиме онлайн выполняется за считанные секунды. Но

качество перевода при этом заметно уступает переводу профессиональным переводчиком - ни одна программа в ближайшее время не сможет заменить профессионального лингвиста.

Современные программы снабжены емким словарем и четкими алгоритмами перевода, но существует помеха в понимании общего смысла текста, ведь необходима корректировка грамматических и лексических форм. Причина - отсутствие у программы-переводчика осознания излагаемого смысла. Тут уже необходима доработка текста переводчиком, то есть человеком.

Если разработчики сервисов онлайн-перевода стремятся к предоставлению адекватных, качественных переводов, они должны снабдить своих машинных переводчиков фоновыми знаниями и, главное, научить их правильно обращаться с заложенным багажом знаний. Проще говоря, программа должна понять, что возникла какая-то проблема, для решения которой необходимо прибегнуть к дополнительным знаниям, и правильно сформулировать запрос к имеющейся базе [4].

После изучения бескрайних просторов интернета, можно обнаружить, что онлайн-переводчиков огромное количество. Сегодня разработками программ машинного перевода занимаются многие компании.

Ознакомившись с результатами рейтинга существующих сервисов онлайн-перевода текста и мнениями пользователей различных форумов, посвященных современным онлайн-переводчикам, можно выделить некоторые из наиболее популярных онлайн-сервисов, доступных современным пользователям сети Интернет:

1. Translate Online.ua.
2. Reverso
3. Яндекс онлайн-переводчик

Многие разработчики программ машинного перевода предоставляют свои услуги переводов в режиме онлайн в качестве рекламы своего программного обеспечения для выполнения профессиональных переводов.

Итак, давайте рассмотрим функциональные возможности различных сервисов онлайн-перевода текста.

1. Translate Online.ua

[\[http://online.translate.ua/\]](http://online.translate.ua/)

Бесплатный переводчик текстов. Предлагает на выбор специализированные тематики. Под окном ввода имеется словарь. 7 языков, 42 направления.

2. Reverso

[\[http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU\]](http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU)

Бесплатный онлайн-переводчик текста и сайтов. Есть словарь синонимов и переводчик с примерами в контексте. Спряжение во всех наклонениях и временах на 10 языках. Есть мобильные приложения для Android и iOS. 10 языков. 300 символов.

3. Яндекс онлайн-переводчик

[\[https://translate.yandex.ru/\]](https://translate.yandex.ru/)

Встроен в русскую Википедию (перевод с английского на русский). Встроен в Яндекс.Браузер и автоматически предлагает перевести текст на иностранном языке. С сентября 2017 года Яндекс.Переводчик начал переход на нейронный машинный перевод для более качественного перевода. 95 языков. До 10 млн знаков, далее — платно.

Чтобы оценить качество услуг, предоставляемых упомянутыми выше онлайн-переводчиками, мы выбрали отрывок из произведения Ги де Мопассана *Une vie* на французском языке и предложили перевести его на русский язык.

Оригинал (Chapitre VII, page 93-94)

Le contact glacé de la neige, où ses jambes nues entraient parfois jusqu'aux genoux, lui donna soudain une énergie désespérée. Elle n'avait pas froid, bien que toute découverte; elle ne sentait plus rien tant la convulsion de son âme avait

engourdi son corps, et elle courait, blanche comme la terre. Elle suivit la grande allée, traversa le bosquet, franchit le fossé et partit à travers la lande. Pas de lune; les étoiles luisaient comme une semaille de feu dans le noir du ciel; mais la plaine était claire cependant, d'une blancheur terne, d'une immobilité figée, d'un silence infini. Jeanne allait vite, sans souffler, sans savoir, sans réfléchir à rien. Et soudain elle se trouva au bord de la falaise. Elle s'arrêta net, par instinct, et s'accroupit, vidée de toute pensée et de toute volonté. Dans le trou sombre devant elle la mer invisible et muette exhalait l'odeur salée de ses varechs à marée basse.

Художественный перевод (Перевод Александры Чеботаревской.

Глава VII, стр. 168)

Ледяное прикосновение снега, в который ее голые ноги уходили порой по колени, придало ей вдруг отчаянную силу. Она не чувствовала холода, хотя была раздета; она ничего больше не чувствовала, до такой степени душевная боль усыпила восприимчивость ее тела, и она бежала белая, подобно земле. Она направилась по большой аллее, миновала рощу, перепрыгнула ров и бегом пустилась по равнине. Луны не было; звезды сверкали на темном небе, словно россыпь искр; но равнина, застывшая в неподвижности, в бесконечном молчании, все же светилась тусклой белизной. Жанна бежала, не переводя дыхания, ничего не сознавая, ни о чем не думая. И вдруг очутилась на краю обрыва. Она сразу инстинктивно остановилась и присела на корточки, без мысли, без воли. В темной бездне перед нею невидимое и немое море дышало соленым запахом водорослей, выброшенных приливом.

А теперь проанализируем и сравним полученные результаты.

1. Перевод Translate Online.ua

Контакт, ледяной из снега, где его голые ноги входили иногда до коленей, он выдал вдруг отчаявщуюся энергию. Она не имела холодным, хотя весь дефицит; она не чувствовалась более что-нибудь настолько судорога из его души вызвала онемение его тело, и она бегала, blanche так как земля. Она наблюдала идут grande, пересек рощу, переходит ров и уезжал сквозь

песчаную равнину. Нет из луны; звезды сияли так как *semaille* из огня в черном цвете из неба; а равнина была светла однако, из бесцветной белизны, из неподвижности *figée*, из *infimолчания* ни. *Jeanne* шел быстро, без *cyffler*, без знания, без *réfléchir* в чем-нибудь. И вдруг она находилась в берегу из берегового утеса. Она остановилась резко, на инстинкте, и садится на корточки, опорожненный из всей мысли и из всей воли. В мрачной дыре возле нее она невидимое море и *muette* источал запах, соленый из его морских водорослей в низком приливе.

Комментарии:

В тексте, который нам выдал этот переводчик тоже имеется множество ошибок, на которые мы просто не можем закрыть глаза. Нельзя оставить без внимания то, что многие слова остались непереуведенными: «*blanche*», «*grande*», «*semaille*», «*figée*», «*infimолчания*», «*Jeanne*», «*cyffler*», «*réfléchir*», «*muette*». Можно заметить, что практически весь текст переуведен неправильно. Такой переувод абсолютно не годится.

2. Переувод Reverso

Ледяной контакт снега, где его голые ноги иногда доходили до колен, внезапно дал ему отчаянную энергию. Ей не было холодно, хотя и не было никаких открытий; она не чувствовала ничего настолько сильного, что судороги ее души потрясли ее тело, и она бежала, белая, как земля. Она пошла по великому переулку, пересекла рощу, пересекла канаву и ушла через болото. Нет луны; звезды сияли как сеяние огня в темноте неба; но равнина была чиста, однако, скучная белость, неподвижность, из *fini* тишины. Жанна быстро ехала, не страдая, не зная, не возвращаясь ни к чему. И вдруг она оказалась на краю обрыва. Она остановилась, инстинктивно, прислонилась, опустошила все мысли и желания. В (прим.: последнее предложение он не переувел)

Комментарии:

Переувод онлайн-сервиса Reverso не удивил отличным качеством. Конечно, есть несколько погрешностей, например: «по великому переулку», «белость», «*fini*». Последнее предложение оставлено без переувода. Некоторые слова

даются в буквальном, не совсем верном переводе. Немного нарушена связность текста. Текст, выданный данным сервисом, вряд ли будет понятен пользователю.

3. Перевод Яндекс онлайн-переводчик

Ледяное прикосновение снега, где его голые ноги порой доходили до колен, вдруг придало ему отчаянную энергию. Ей не было холодно, хотя всякое открытие; она уже ничего не чувствовала, пока судорога ее души сковала ее тело, и она бежала, белая, как земля. Она проследовала по широкой аллее, пересекла рощу, пересекла ров и пошла через болото. Луны не было; звезды светились, как огненная семя в черноте неба; но равнина была ясна, однако, тусклой белизной, застывшей неподвижностью, бесконечной тишиной. Жанна шла быстро, не шелохнувшись, не зная, ни о чем не думая. И вдруг она оказалась на краю обрыва. Она инстинктивно остановилась и присела на корточки, лишенная всякой мысли и воли. В темной дыре перед ней невидимое, безмолвное море источало соленый запах ее ламинарий во время отлива.

Комментарии:

Онлайн-сервис от Яндекс выдал перевод почти отличного качества. Несмотря на наличие некоторых ошибок, например, лексических (ламинарий), текст перевода вполне понятен.

Из анализа полученных переводов мы можем сделать вывод, что некоторые онлайн-переводчики все ещё могут распознавать грамматические конструкции и лексические единицы, и правильно воспроизводить все синтаксические и грамматические связи в переводе. Стоит отметить, что сервис Яндекс онлайн-переводчик хорошо справился с переводом. В то время как сервис Translate Online.ua. предоставил наиболее несвязный, неграмотный текст.

Проанализировав данные случаи, можно прийти к выводу, что восприятие смысла во многих случаях искажено и затруднено, и, следовательно, компьютерный перевод данного текста не является точным и достоверным. Компьютерный переводчик зачастую совершает нелепые ошибки. Онлайн-переводчик не может правильно справиться со своей работой, когда необходимо перевести художественные тексты. Это демонстрируется многими, порой абсурдными, примерами неточного перевода речевых оборотов, неправильной конструкции предложений, несогласованности частей речи по падежам, родам, числам и так далее. Кроме того, большим недостатком онлайн-переводчиков является неверный выбор вариантов перевода многозначных слов. Все эти погрешности искажают смысл исходного текста и затрудняют понимание перевода.

Программы машинного перевода часто рассматриваются как единый инструмент, который может заменить живых и мыслящих переводчиков. Некоторые пользователи считают, что, если вы используете компьютер, вы можете получить всю информацию из многочисленных источников, вы можете рассчитывать на достаточную компетентность в качественном преобразовании этой информации в любой возможный языковой формат.

Однако не секрет, что такое представление крайне неверно.

Опытные специалисты, а также производители таких программ, знают, что на самом деле ситуация выглядит иначе. Конечно, рекламируя свои программные продукты, производители честно признают, что качество машинного перевода не является идеальным, и что получение адекватного перевода возможно только при вмешательстве человека, но тот факт, что человек, которому предстоит обработать такой перевод, должен быть квалифицированным переводчиком и ему придется потратить массу времени на придание машинному тексту качества, достойного профессионального перевода, не всегда раскрывается.

И, хотя производители стараются приукрасить достоинства своих продуктов, пользователи многих онлайн-переводчиков всегда могут убедиться в том, что они не всегда хорошо справляются со своими задачами.

Использованные источники:

1. [Ожегов, С. И., Шведов, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М.: ООО «ИНФОТЕХ», 2009. - 944с.]
2. [Ofar.ru образовательный федеральный проект]
3. <https://www.promt.ru/technology/>
4. [Кноп К. «Переведутся ли переводчики?» журнал «Мир Internet», № 8, 2002.]
5. <http://online.translate.ua/>
6. http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU
7. <https://translate.yandex.ru/>